

JOHN MAYNARD
THEODOR FONTANE

JOHN MAYNARD!

»WER IST JOHN MAYNARD?«

»JOHN MAYNARD WAR UNSER STEUERMANN,
AUS HIELT ER, BIS ER DAS UFER GEWANN,
ER HAT UNS GERETTET, ER TRÄGT DI KRON',
ER STARB FÜR UNS, UNSRE LIEBE SEIN LOHN.
JOHN MAYNARD!«

DIE »SCHWALBE« FLIEGT ÜBER DEN ERIESE,EE,
GISCHT SAHÄUMT UM DEN BUG WIE FLOCKEN VON SCHNEE;
VON DETROIT FLIEGT SIE NACH BUFFALO —
DIE HERZEN ABER SIND FREI UND FROH,
UND DIE PASSAGIERE MIT KINDERN UND FRAU'N
IM DÄMMERLICHT SCHON DAS UFER SCHAUN,
UND PLAUDERND AN JOHN MAYNARD HERAN
TRITT ALLES: "WIE WEIT NOCH, STEUERMANN?«
DER SCHAUT NACH VORN UND SCHAUT IN DIE RUND':
»NOCH DREISSIG MINUTEN . . . HALBE STUND'.«

ALLE HERZEN SIND FROH, ALLE HERZEN SIND FREI —
DA KLINGT'S AUS DEM SCHIFFSRAUM HER WIE EIN SCHREI,
»FEUER!« WAR ES, WAS DA KLANG,
EIN QUALM AUS KAJÜT' UND LUKE DRANG,
EIN QUALM, DANN FLAMMEN LICHTERLOH,
UND NOCH ZWANZIG MINUTEN BIS BUFFALO.

UND DIE PASSAGIERE, BUNTGEMENGT,
AM BUGSPRIET STEHN SIE ZUSAMMENGEDRÄNGT,
AM BUGSPRIET VORN IST NOCH LUFT UND LICHT,
AM STEUER ABER LAGERT SICH'S DICHT,
UND EIN JAMMERN WIRD LAUT: »WO SIND WIR? WO?«
UND NOCH FÜENFZEHN MINUTEN BIS BUFFALO. —

DER ZUGWIND WÄCHST, DOCH DIE QUALMWOLKE STEHT,
DER KAPITÄN NACH DEM STEUER SPÄHT,
ER SIEHT NICHT MEHR SEINEN STEUERMANN,
ABER DURCHS SPRACHROHR FRAGT ER AN:
»NOCH DA, JOHN MAYNARD?«

»JA, HERR. ICH BIN.«

"AUF DEN STRAND! IN DIE BRANDUNG!«

»ICH HALTE DRAUF HIN.«

UND DAS SCHIFFSVOLK JUBELT: »HALT AUS! HALLO!«
UND NOCH ZEHN MINUTEN BIS BUFFALO. —

»NOCH DA, JOHN MAYNARD!« UND DIE ANTWORT SCHALLT'S
MIT ERSTERBENDER STIMME: »JA, HERR, ICH HALT'S!«
UND IN DIE BRANDUNG, WAS KLIPPE, WAS STEIN,
JAGT ER DIE »SCHWALBE« MITTEN HINEIN.
SOLL RETTUNG KOMMEN, SO KOMMT SIE NUR SO.
RETTUNG: DER STRAND VON BUFFALO!

DAS SCHIFF GEBORSTEN. DAS FEUER VERSCHWELT.
GERETTET ALLE. NUR EINER FEHLT!

ALLE GLOCKEN GEHN; IHRE TÖNE SCHWELL'N
HIMMELAN AUS KIRCHEN UND KAPELL'N,
EIN KLINGEN UND LÄUTEN, SONST SCHWEIGT DIE STADT,
EIN DIENST NUR, DEN SIE HEUTE HAT:
ZEHN TAUSEND FOLGEN ODER MEHR,
UND KEIN AUG' IM ZUGE, DAS TRÄNENLEER.

SIE LASSEN DEN SARG IN BLUMEN HINAB,
MIT BLUMEN SCHLIESSEN SIE DAS GRAB,
UND MIT GOLDNER SCHRIFT IN DEN MARMORSTEIN
SCHREIBT DIE STADT IHREN DANKSPRUCH EIN:
»HIER RUHT JOHN MAYNARD! IN QUALM UND BRAND
HIELT ER DAS STEUER FEST IN DER HAND,
ER HAT UNS GERETTET, ER TRÄGT DIE KRON',
ER STARB FÜR UNS, UNSRE LIEBE SEIN LOHN.
JOHN MAYNARD.«

(— SPEKTRUM AMERIKA)

JOHN MAYNARD
THEODOR FONTANE
TRANSLATED BY Ziggy Rein

JOHN MAYNARD!

"WHO IS JOHN MAYNARD?"

"JOHN MAYNARD WAS OUR HELMSMAN;
HE HELD UP TILL THE SHORE WAS WON;
HE HAS SAVED US; HE WEARS THE CROWN;
HE DIED FOR US; OUR LOVE, HIS REWARD AND RENOWN."
JOHN MAYNARD!

ACROSS LAKE ERIE 'FLIES' THE "SWALLOW'S" BOW,
SPRAY FOAMS AROUND THE KEEL LIKE FLAKES OF SNOW;
FROM DETROIT SHE SAILS TO BUFFALO —
THE SPIRITS ARE FREE AND AGLOW;
THE SHORE IS ALREADY IN SIGHT
OF THE PASSENGERS IN THE TWILIGHT.
THEY APPROACH JOHN MAYNARD AS DUSK GROWS
ASKING, "HELMSMAN, ARE WE GETTING CLOSE?"
HE LOOKS AROUND AND LOOKS AHEAD.
"THIRTY MINUTES . . . HALF AN HOUR YET."

ALL HEARTS ARE GLAD; ALL HEARTS ARE SERENE —
FROM INSIDE THE SHIP IS HEARD A SCREAM;
"FIRE!" WAS THE AWFUL SOUND.
THICK SMOKE FROM THE CABIN ITS ESCAPE FOUND;
THICK SMOKE, THEN FLAMES BRIGHT RED AGLOW,
AND STILL TWENTY MINUTES TILL BUFFALO.

AND THE PASSENGERS, A COLORFUL CREW, NOW
STAND CROWDED TOGETHER AT THE BOW
WHERE THERE IS YET FRESH AIR AND LIGHT.
AT THE HELM THE SMOKE SETTLES THICK AND TIGHT;
AND WAILING IS HEARD: "WHERE ARE WE? OH, WOE!"
STILL FIFTEEN MINUTES TILL BUFFALO. —

THE BREEZE PICKS UP; THE CLOUD OF SMOKE REMAINS.
THE CAPTAIN ANXIOUSLY HIS GAZE AT THE FIRE MAINTAINS.
HE CAN'T SEE THE HELMSMAN ANYMORE;
THROUGH THE MEGAPHONE HE ASKS ABOVE THE ROAR:
"STILL THERE, JOHN MAYNARD?"

"AYE, SIR, I AM."

"TOWARDS THE BEACH! INTO THE SURF!"

"THAT'S MY AIM."

AND THE PEOPLE ON THE SHIP CHEER: "HOLD UP, JUST SO!"
AND STILL TEN MINUTES TILL BUFFALO. —

"STILL THERE, JOHN MAYNARD?" THE ANSWER DOES RESOUND
WITH DYING VOICE: "AYE, SIR, I'M HOLDING MY GROUND!"
AND INTO THE SURF, DISREGARDING REEF AND CLIFF,
HE RACES THE "SWALLOW" — THE BURNING SKIFF.
IF HELP SHOULD ARRIVE, IT ONLY COMES SO:
SALVATION IS THE SHORE OF BUFFALO!

THE SHIP BURSTS; THE SMOLDERING FIRE IS HISSING.
ALL ARE SAVED. ONLY ONE IS MISSING!

ALL BELLS ARE RINGING; THEIR SOUND SWELLS
HEAVENWARD FROM CHURCHES AND CHAPELS —
ARE PEALING AND RINGING, QUIET DIFFERENT IS THE TOWN;
ONLY ONE DUTY NEEDS BY IT TO BE SHOWN:
TEN THOUSAND OR MORE FOLLOW THE BIER,
AND NO EYE IN THE PROCESSION IS WITHOUT A TEAR.

THEY LOWER THE FLOWER-COVERED CASKET;
THEY CLOSE THE GRAVE WITH A FLOWER BASKET;
AND ONTO THE MARBLE STONE IN GOLD LETTERS TRUE
THE CITY OFFERS ITS THANK-YOU:
"HERE RESTS JOHN MAYNARD! IN FUMES AND INFERNO
HE FIRMLY HELD THE WHEEL AND WOULD NOT LET GO.
HE HAS SAVED US; HE WEARS THE CROWN;
HE DIED FOR US; OUR LOVE, HIS REWARD AND RENOWN.
JOHN MAYNARD."